Serial CD3 **Folk Songs of Nepal** 

ichcap
Audiovisual Collection V

1 Chandi Kaati Chandra Maalaa 04'12" 04'58" 2 Ginla Chhama Misa Cha 05'45" 04'00" 3 Hasi Deu Bolideu Rasaile 04'25" 8 Sarboo Saayo Saayo 04'33" 4 Ho Ho Re Ho 05'03" 9 Kati Ramro Dhaulagiri 03'48" 5 Sorathi 05'21"

Restored analogue sounds on Nepali intangible cultural heritage collected since 1995 by the Music Museum of Nepal (MMN).

ICHCAP audiovisual Collection V Produced in the MMN-ICHCAP Cooperation Project in 2017.

PRECIOUS DROPS FROM NEPAL'S FOUNTAIN OF

PRECIOUS DROPS FROM

NEPAL'S FOUNTAIN OF FOLK MUSIC

**ichcap**Audiovisual Collection V

CD3

Serial CD3

Folk Songs of Nepal





# PRECIOUS DROPS FROM NEPAL'S FOUNTAIN OF FOLK MUSIC



# **Folk Songs of Nepal**

# All rights reserved

Co-published by Music Museum of Nepal (MMN) www.nepalmusicmuseum.org

and

The International Information and Networking Centre for Intangible Cultural Heritage In the Asia-Pacific Region under the auspices of UNESCO (ICHCAP) www.ichcap.org

Design by Graphic Korea

Copyright
© 2017 by MMN and ICHCAP

Nepal is still extremely rich in folk songs, though these are less popular with younger generations. The music culture has traditionally been an oral culture passed down from guru to pupil.

Many songs that have never been recorded or written down are thought to have been lost.

Fortunately, several enthusiastic folklorists, musicians, singers, and researchers have made collections of folk song lyrics to promulgate them, focusing especially on the rarer and most endangered folk songs. We present here a few examples.

# Instruments

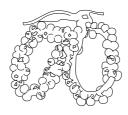


#### Baansuri

A transverse bamboo or wooden flute, which can be made in varying lengths and internal diameters to produce many different tones.

# **Chum Chum**

A rhythm instrument consisting of a number of small bells tied loosely together and covered in cloth, played by tossing from one hand to the other.





#### Dhimal Dhol

A double-headed drum with dearskin drumheads and no tuning paste. It is held at an angle during play and always played in groups of about five.



# Khainjadi

A single-sided, thick-walled, wooden-frame drum covered in deer skin, belonging to the Brahmin and Chettri peoples.

# Maadal

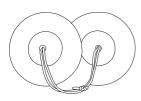
The most popular Nepali drum, a double-headed drum with tuning paste in the centre of each side. The maadal consists of a cylindrical body with a slight bulge at its center and heads at both ends, one head larger than the other. It is usually played horizontally from a seated position, with both heads played simultaneously.





# Maajiraa

A pair of small cymbals about 5 cm in diameter, made of brass of medium thickness. a bit thicker than a khwalimali, and thus with a lower sound.

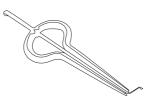


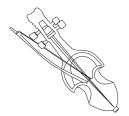
## Machetaa

A small pair of brass cymbals 10 cm across and thinner at the edge than in the centre. It is played by hitting the rolled back edge of one into the centre of the other and then sliding the pair together.

# Murchungaa

An old Nepali folk instrument made of iron and related to the "Jew's harp." The player holds it in the teeth, and breathes through it and plucks the central tongue.





# Saarangi

The most popular and most versatile Nepali bowed string instrument. It belongs to the Gandharba musician caste. A saarangi is made out of a single piece of soft or hard wood. It consists of a hollowed-out neck and double-chambered body. The lower hole is covered with goat skin while the upper chamber is left open. The four strings are tightened with the help of wooden knobs on the upper part of the instrument. The lower bridge on the goat skin and upper bridge on the neck are used to lift the strings. It is played with the help of a bow made of bamboo and horse-tail hair. Animal intestine strings were used in the past, but nylon strings are most common these days.

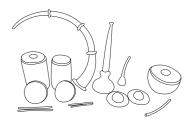


## luri

A tiny pair of brass cymbals about 3 cm across.

# Panchai Baajaa

A group of seven different musical instruments representing the five elements of earth, water, fire, air, and sky. It is played by a group of nine Damai music-ians. Panchai baajaa instruments are tyaamko(earth), daamaaha(water), jhurma(fire), dholaki(air), narasingaa(sky), carnal(sky) and sahanai(sky).





# Tyaamko (earth)

About 15 cm in height and diameter, covered with cowhide. It is tied around the waist and played with two small sticks.

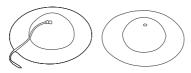


# Daamaaha (water)

A single-sided bowl-shaped copper drum, hung around the neck and beaten with one large stick. It is 30 cm high and 38 cm in diameter, and the drumhead is made of cowhide.

# Jhurma (fire)

A pair of medium-sized brass cymbals about 20 cm across.





# Dholaki (air)

A double-headed drum without tuning paste, the main rhythmic instrument of panchai baajaa. The Damaahaa, Jhurummaa, and Dholaki are played at the same time and in the same rhythm as the Tyaamko.



# Narasingaa (sky)

A long (2m or more) deeply curved copper trumpet that gradually increases in width. It consists of five to seven parts that are easily disconnected. It is played with circular breathing.

# Carnal (sky)

A 180 cm long copper instrument, with two parts that can easily be separated for ease of transportation. It is long and slender from the mouthpiece until it widens, abruptly, into a bell. A copper cone is placed in the bell.



# Sahanai (sky)

The principal member of panchai baajaa, with a typically loud sound. This curved wooden instrument, carved from the root wood of the bayar tree, is unique to Nepal. It consists of two parts joined lengthways, with a metal bell fitted to the lower end. It has eight finger holes and a reed in the mouthpiece.



# Chandi Kaati Chandra Maalaa

Performers: Aniana Gurung and friends Date of Recording: 1997 Caste: Khas Collector: Prem Dev Giri

"Chandi Kaati Chandra Maalaa" is a traditional Tappa song<sup>1</sup> from the mid-western region of Nepal. This song has a distinctive rhythm and uses a question-and-answer form between two groups of singers, one male and one female. This type of song is heard when people gather in the evening at the haat bazaar (temporary market), where goods are exchanged by bartering.

Instruments: maadal, baansuri, saarangi, chum chum, machetaa

# Ginla Chhama Misa Cha

Performer: Sanu Maiya Maharjan Date of Recording: 1997 Caste: Newar Collector: Nucche Bahadur Dangol

This Newari caste song tells the story of a young Newar girl who would sing at every festival she attended. All her songs are about the natural beauty of Nepal's landscape - its rivers, mountains, and forests.

Instruments: maadal, baansuri, maaiiraa

# Hasi Deu Bolideu Rasaile

Performers: Aniana Gurung, Kanhaiya Singh, Dipak Raman Date of Recording: 1997 Caste: Chhetri Collector: Subi Shah

"Hasi Deu Bolideu Rasaile" is a Jhyaure song<sup>2</sup> most commonly heard in the mid-hills area of the central and western regions of Nepal. This type of song is performed by two groups of singers, one male and one female, and the lyrics typically express emotions, including pain or happiness.

Instruments: maadal, chum chum, maaiiraa, saarangi, haansuri

# Ho Ho Re Ho

Performers: Narayan Rayamajhi, Anjana Gurung Date of Recording: 1999 Caste: Damai Collector: Subi Shah

This is an asaare song<sup>3</sup>, a rice planting song sung in June, when the men are ploughing and the women are transplanting the seedlings from the nursery fields. Damai musicians sit along the water-retaining dykes of the paddy fields, playing their panchai baajaa instruments and singing. The lyrics are very light-hearted and comical, with many innuendos to help ease the pain of hard labor in the heat and heavy rain. Instruments: panchai baajaa

- 2. "Ihvaure" is the most popular song of the mid-hills area of Nepal. It is in 6/8 meter and has a very fast tempo.
- 3. Asaare is a seasonal song of Nepal sung by farmers during the rice planting season in July.

# 5. Sorathi4

Performers: Shiva Paudel, Aniana Gurung, Kanhaiya Singh Date of Recording: 1994 Caste: Gurung Collector: Subi Shah

This sorathi song is based on the story of King Java Singha and Queen Haimati<sup>5</sup>. It relates a tragic tale of how the king and the queen were forced to abandon their daughter due to internal politics.

Instruments: murchungaa, maadal, machetaa, saarangi

- 4. Sorathi is a folk dance of the Gurung and Magar tribes of Nepal. It is performed or celebrated when a new bab is born
- 5. The story of King Jaya Singha and Queen Haimati: King Jaya Singha's fourteen wives did not grant him any children, so he took on a fifteenth wife. Hemaiti. (Some say that King lay Singh had sixteen wives, and others say he had only seven.) A daughter was born to Queen Hemaiti, but the baby had to be thrown in a river due to pressure from the other queens. Later, Malare and Kumale, two village men, found a golden trunk into which the girl had miraculously managed to crawl. Kumale adopted the child and named her Sunrupa, "the golden-faced." When Sunrupa was sixteen, the king happened to see her. He was completely carried away by her beauty. The gueen, upon hearing the news, immediately sent for Kumale and asked for his daughter. Kumale offered his daughter to the king. On the day of their marriage, the king was about to put vermillion, the mark of matrimony, on the forehead of the girl, but she rejected it, saving that she could not receive vermillion from her own father. The king called Kumale forth, who explained how he and his friend Malare had found the child and the trunk. To test the story, the gueen pressed some milk out of her breast. The milk flew and entered the girl's mouth. As Sunrupa's true identity was revealed, everyone grew excited. The king and the queen too became very happy. However, the marriage continued, with the girl marrying Sujan, a minister. They celebrated the moment, forgetting the tragedy that had taken place sixteen years prior. (Copied from Dances of Nepal, Nepal Music Center Trust, 2014)

# 6. Baalan<sup>6</sup>

Performer: Narayan Rayamaihi Date of Recording: 1994 Caste: Brahmin, Chhetri Collector: Subi Shah

"Kasko Hukum Pais"<sup>7</sup> is a baalan bhaian, a type of musical drama with a long-standing tradition performed exclusively by men from the Brahmin and Chettri communities. There are always two groups of singers singing in a question-andanswer form about the Hindu epic poem Raamayana8.

<sup>1.</sup> Tappa is a musical form from the mid-western region of Nepal that is composed in 4/4 meter and has a very fast tempo.

<sup>6.</sup> A baalan is a religious chant from the Brahmin and Chettri communities that is used to pray to the Hindu deities.

<sup>7.</sup> Kasko hukum pais is a Nepalese phrase that means "whose authority do vou have?"

<sup>8.</sup> Raamavana is a Hindu epic composed by Valmiki around 300 BCE.

# 7. Salam Mero Hajurlai

Performers: Anjana Gurung, Kanhaiya Singh, Dipak Raman Date of Recording: 1999 Caste: Brahmin, Chhetri Collector: Subi Shah

This chutka song<sup>9</sup> is sung at local festivals in the western region of Nepal. First, the men lead the song and the women repeat the lines, and then the roles are reversed. Musicians also sing and dance as they play.

Instruments: khainjadi, majiraa, baansuri

# 8.

# Sarboo Saayo Saayo

Performers: Anjana Gurung, Kanhaiya Singh, Dipak Raman Date of Recording: 1998 Caste: Dhimal

This traditional folk song comes from the Dhimal community, which inhabits the forests of the Eastern Terai area in the south of Nepal. Both men and women sing and dance to this song sung in the Dhimal language.

Instruments: dhimal dhol, baansuri, juri

# 9. Kati Ramro Dhaulagiri<sup>10</sup>

Performers: Anjan Babu Sharma Date of Recording: 1999 Caste: Brahmin Collector: Sangeet Srota

This traditional folk song originated in communities living below Dhaulagiri Mountain in the Parbat district of the Dhaulagiri zone in the western region of Nepal. The lyrics express the people's pleasure, and praise the majestic mountain and its god.

Instruments: maadal, baansuri, saarangi

# 네팔의 민요

비록 젊은 세대에게는 덜 알려져 있지만 네팔에는 여전히 풍부한 민요 문화를 가지고 있다. 민요는 스승과 제자 사이에서 구전되어 왔다. 기록이나 문서로 남아있지 않은 여러 민요들은 이미 유실된 것으로 보인다. 다행히 여러 민속학자와 음악가, 가수, 그리고 연구자들이 민요를 보급하기 위해 가장 희귀하고 사라질 위기에 처한 민요들을 엮어 민요 가사 선집을 만들었다. 본 CD에서는 그 가운데 일부를 소개한다.

<sup>10. &</sup>quot;Kati Ramro Dhaulagiri" is the title of a Nepalese song. Kati means "how," and Ramro means "good" or "beautiful." Dhaulagiri is the name of a mountain in Nepal. The song describes the beauty of Dhaulagiri peak.

# 사용악기

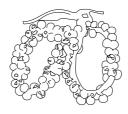


# 반수리

대나무나 목재로 만든 가로 목관악기로, 다양한 길이와 내경으로 제작할 수 있어 여러 가지 음색을 낼 수 있다.



리듬 악기로, 여러 개의 작은 종들이 서로 느슨하게 묶여 있고 이를 천이 감싸고 있는 모양이다. 한 손에서 다른 손으로 던지며 소리를 낸다.





# 디말 돌

양쪽 북머리에 사슴가죽이 덮여 있는 양면고로, 음조율판은 달려 있지 않다. 비스듬히 잡고 연주하며, 항상 다섯 명 가량이 함께 무리 지어 연주한다.



## 카인자디

둥근 나무통 한쪽 면에 두꺼운 사슴가죽을 덮어 만든 단면고로, 브라만과 체트리 계급이 연주하는 악기다.

# 마달

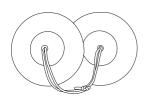
네팔에서 가장 대중적인 북으로, 양쪽 북머리의 중앙에는 음조율판이 달려있다. 마달은 중간 부분이 살짝 볼록한 원통형 몸체의 양쪽에 북머리가 덮여 있는 모양으로, 한쪽 북머리가 다른 쪽보다 크다. 연주자는 앉아서 마달을 가로로 놓고 양면을 함께 치며 연주한다.





# 마지라

지름이 약 5cm이며 중간 두께로 된 작은 놋쇠 심벌즈다. 콸리말리보다 약간 두꺼워서 그보다 낮은 소리를 낸다.

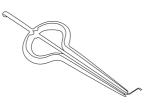


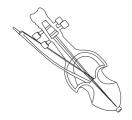
# 마체타

지름이 10cm인 한 쌍의 작은 놋쇠 심벌즈로, 중간에서 모서리로 갈수록 두께가 얇아진다. 원반 하나의 들어 올려진 모서리 부분을 다른 원반의 중간부분에 부딪히고 이 둘을 함께 문지르며 소리를 낸다.



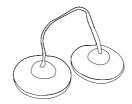
네팔의 오래된 민속악기로, 쇠로 만들어졌으며 구금(Jew's harp)과 비슷하다. 무르충가를 치아 사이에 물고 호흡을 내쉬면서 악기 중간에 달린 금속 조각을 손으로 퉁기며 연주한다.





# 사랑기

네팔에서 가장 대중적이고 널리 사용되는 찰현악기다. 직업음악가 계급인 간다르바가 연주하는 악기다. 사랑기는 연목이나 강목 덩어리를 깎아서 만든다. 줄을 매단 목과 두 부분으로 나누어진 몸통을 가지고 있다. 몸통의 아랫부분은 염소가죽으로 덮여 있고, 윗부분은 개방되어 있다. 악기 상단에 있는 나무로 된 줄감개로 4개의 줄을 고정한다. 염소가죽에 부착된 하부 굄목과 목에 부착된 상부 굄목에 줄을 걸쳐 놓는다. 대나무와 말고리채로 만든 활을 이용해 연주한다. 과거에는 동물 창자로 줄을 만들었으나 최근에는 나일론 줄이 일반적으로 사용된다.



# 주리

지름이 약 3cm인 놋쇠 심벌즈다.

## 판차이 바자

땅, 물, 불, 공기, 하늘이라는 다섯 가지 요소를 상징하는 일곱 개의 악기로 연주하는 음악을 말한다. 아홉 명의 다마이 음악가들이 한 팀을 이루어 연주한다. 판치이 바자의 다섯 악기는 다음과 같다.





# 턈코(땅)

높이와 지름이 약 15cm인 북으로 소가죽으로 덮여 있다. 허리춤에 매고 두 개의 스틱으로 연주한다.

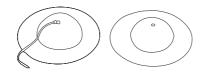


## 다마하(물)

구리로 만든 그릇 모양의 단면고로, 목에 둘러매고 큰 스틱 하나로 연주한다. 높이 30cm, 지름 38cm로 북머리는 소가죽으로 만든다.



지름이 약 20cm이며, 놋쇠로 된 심벌즈다.





# 돌라키(공기)

판차이 바자에서 주요 장단을 연주하는 양면고로, 음조율판은 가지고 있지 않다. 돌라키는 다마하, 주르마와 함께 연주되며 탐코와 같은 장단을 탄다.



# 나라싱가(하늘)

길고(2m 이상) 큰 곡선모양을 가진 구리 나팔로, 밑으로 갈수록 몸통이 조금씩 넓어진다. 쉽게 탈착할 수 있는 5~7개 부분으로 연결되어 있다. 순환호흡으로 연주한다.

# 카르날(하늘)

길이가 180cm인 구리 나팔로, 이동의 편의성을 위해 쉽게 탈착할 수 있는 두 부분으로 연결되어 있다. 길고 가는 모양의 몸통은 하단에서 갑자기 구리로 된 종모양으로 넓어진다.



# 사하나이(하늘)

판차이 바자에서 큰 소리를 내며 주요 역할을 하는 악기다. 대추나무의 뿌리 목재를 곡선모양으로 깎아 만든 목관악기로, 네팔에서만 볼 수 있다. 두 부분을 세로로 끼워 맞출 수있는 몸통을 가지고 있고, 하단은 종모양의 금속관으로 되어 있다. 8개의 지공과 소리를 내는 리드를 가지고 있다.



# 1. 찬디 카티 찬드라 말라 (Chandi Kaati Chandra Maalaa)

연행자: 안자나 구롱과 친구들(Anjana Gurung and Friends) 카스트: 카스 녹음연도: 1997년 수진가: 프렘 데브 기리(Prem Dev Giri)

찬디 카디 찬드라 말라는 네팔 중서부 지역의 전통 타파' 노래다. 이 곡은 독특한 리듬을 가지고 있으며 남녀로 각각 구성된 두 그룹의 가수들이 서로 문답을 주고 받는 형식으로 진행된다. 사람들이 물물교환을 하러 저녁 때 모여드는 임시 장터인 하트 바자르에서 불리는 노래다.

악기: 마달, 반수리, 사랑기, 춤춤, 마체타

# 2. 긴라 차마 미사 차 (Ginla Chhama Misa Cha)

연행자: 사누 마이야 마하르잔(Sanu Maiya Maharjan) 카스트: 네와르 녹음연도: 1997년

수집가: 누체 바하두르 단골(Nucche Bahadur Dangol)

이 곡은 네와르 족의 노래로, 다니는 모든 축제에서 노래를 부르는 한 네와르 소녀의 이야기다. 이 곡에는 소녀가 이야기하는 네팔 자연풍경의 아름다움을 담고 있다.

악기: 마달, 반수리, 마지라

# 3. 하시 데우 볼리데우 라사일레 (Hasi Deu Bolideu Rasaile)

연행자: 안자나 구롱, 카나이야 성, 디팍 라만 (Anjana Gurung, Kanhaiya Singh and Dipak Raman) 카스트: 체트리 녹음면도: 1997년 수진가: 수비 K/Subi Shah)

하시 데우 볼리데우 라사일레는 네팔 중부와 서부 구릉 지역에서 가장 흔하게 들을 수 있는 자우레<sup>2</sup> 노래다. 남녀 각각으로 구성된 두 그룹의 가수들이 이 곡을 부른다. 주로 고통이나 행복과 같은 감정을 표현하는 가사를 닦고 있다.

악기: 마달, 춤춤, 마지라, 사랑기, 반수리

# 4. 호호레호 (Ho Ho Re Ho)

수집가: 수비 샤(Subi Shah)

연행자: 나라안 라아마지, 안자나 구룽 (Narayan Rayamajhi and Anjana Gurung) 카스트: 다마이 녹음면도: 1999년

이 곡은 아사레<sup>3</sup> 노래로, 남자는 밭을 갈고 여자는 종묘장에서 기른 모종을 옮겨 심는 계절인 6월에 불리는 모내기 노래다. 다마이 계급의 음악가들이 논둑에 앉아 판차이 바자를 연주하며 이 곡을 노래한다. 가사는 매우 유쾌하고 익살스러우면서도 더위와 폭우 속에서 고된 노동의 고통을 잊기 위한 많은 은유가 담겨있다.

악기: 판차이 바자

# 5. 소라티<sup>4</sup> (Sorathi)

연행자: 시바 파우델, 안자나 구롱, 카나이야 싱 (Shiva Paudel, Anjana Gurung and Kanhaiya Singh) 카스트: 구롱

카스트: 구동 녹음연도: 1994년 수집가: 수비 샤(Subi Shah)

소라디 노래인 이 곡은 자야 싱가 왕과 하이마디 여왕의 이야기를 바탕으로 한다. 왕과 여왕이 왕실 정치 때문에 딸을 포기해야만 했던 비극적인 이야기를 들려준다.

악기: 무르충가, 마달, 마체타, 사랑기

4. 소라티(Sorathi)는 네팔 구룽 족과 마가르 족의 민속무용으로, 아이의 출생을 기념하며 추는 총이다.

5. 자야 싱가 왕(King Java Singha)과 하이마티 여왕(Queen Haimati) 이야기: 자야 싱가 왕은 자신의 14명의 아내가 자식을 낳지 못하자 15번째 아내인 하이마티를 맞이했다. (일부에서는 왕에게 16명의 아내가 있었다고 하고 7명밖에 없었다는 주장도 있다.) 하이마티는 딸을 출산했지만 다른 여왕들의 강압에 못 이겨 강으로 던져버릴 수 밖에 없었다. 이후 마을의 남자 주민인 말라레와 쿠말레는 금으로 된 큰 가방을 발견했는데 그 안에는 기적적으로 아기가 올라타 있었다. 쿠말레는 아기를 입양하고 '황금 얼굴'을 의미하는 수느루파라는 이름을 지어주었다. 수느루파가 16 살이 되었을 때 우연히 왕의 눈에 띄었다. 왕은 그녀의 아름다움에 감탄했다. 이 소식을 들은 여왕은 즉시 쿠말레를 불러 그녀를 데려오라 명했고, 쿠말레는 왕에게 딸을 바쳤다. 왕과 수느루파의 결혼식날 왕이 그녀의 이마에 기혼의 상징인 붉은 점을 찍으려고 하자 그녀는 자신의 아버지로부터 이를 받을 수 없다며 거절했다. 왕은 쿠말레를 불러 그가 친구인 말라레와 가방 속 아기를 발견한 이야기를 전해 들었다. 이를 확인하기 위해 여왕은 자신의 모유를 짜냈고, 모유는 수느루파의 입으로 흘러 들어갔다. 그녀의 정체가 밝혀지자 모두가 기뻐했다. 왕과 여왕도 매우 행복해했다 하지만 결혼식은 취소되지 않았고 수느루파는 장관인 수잔과 결혼하게 된다. 이들은 16년전의 비극은 잊어버리고 이 순간을 축하했다

(출처: Dances of Nepal, Nepal Music Center Trust, 2014)

# 6. 발란 (Baalan)

연행자: 나라얀 라야마지(Narayan Rayamajhi) 카스트: 브라만, 체트리 녹음연도: 1994년 수집가: 수비 사(Subi Shah)

카스코 후쿰 파이스<sup>6</sup>는 발란<sup>7</sup>노래다. 발란은 전통적으로 브라만과 체트리 계급 남성들이 행해온 악극의 한 종류다. 두 그룹의 가수들이 힌두 서사시인 라마야나<sup>6</sup>에 관한 문답을 주고 받는 형식으로 진행된다.

# 7. 살람 메로 하주르라이 (Salam Mero Haiurlai)

연행자: 안자나 구릉, 카나이야 싱, 디팍 라만 (Anjana Gurung, Kanhaiya Singh and Dipak Raman) 카스트: 브라만, 체트리 녹음먼도: 1999년

네팔 서부의 여러 지역 축제에서 불리는 추드카 노래다. 먼저 남성들이 노래를 부르면 여성들이 이를 따라 부르고, 이후 역할을 바꾸어 진했하다. 음악가들도 연주를 하면서 노래하고 충추다.

악기: 카인자디, 마지라, 반수리

수집가: 수비 샤(Subi Shah)

<sup>1.</sup> 타파(Tappa)는 네팔 중서부 지역의 음악 형식으로, 4분의 4박자로 구성되어 있으며 매우 빠른 템포를 가지고 있다.

<sup>2.</sup> 쟈우레(Jhyaure)는 네팔 구릉 지역의 가장 대중적인 노래로, 8분의 6박자로 구성되어 있으며 매우 빠른 템포를 가지고 있다.

<sup>3.</sup> 아사레(Asaare)는 네팔에서 7월 모내기철에 농부들이 부르는 계절노래다.

<sup>6.</sup> 카스코 후쿰 파이스(Kasko Hukum Pais)는 네팔어로 "당신은 누구의 명을 받았습니까?"를 뜻한다.

<sup>7.</sup> 발란(Baalan)은 브라만과 체트리 계급의 종교적 찬가로, 힌두교 신들에게 기도할 때 낭송한다.

<sup>8.</sup> 라마야나(Raamayana)는 기원전 300년경 시인 발미키(Valmiki)가 엮은 힌두 서사시다.

<sup>9.</sup> 추드카(Chudka, Chutka)는 구룽 족이 주로 추는 춤이다.

# 8. 사르부 사요 사요 (Sarboo Saayo Saayo)

연행자: 안자나 구름, 카나이야 싱, 디팍 라안 (Anjana Gurung, Kanhaiya Singh and Dipak Raman) 카스트: 디말 녹음연도: 1998년 수지가 함 바하두르 디앏(Lal Bahadur Dhimal)

네팔 남쪽의 동부 테라이 산림지역에 거주하는 디말 족의 전통 민요다. 남녀가 함께 디말 족 언어로 된 이 노래를 부르며 춤춘다 악기: 디말 돌, 반수리, 주리

9. 카티 람로 다울라기리<sup>10</sup> (Kati Ramro Dhaulagiri)

연행자: 안잔 바부 샤르마(Anjan Babu Sharma) 카스트: 브라만 녹음연도: 1999년 수집가: 상기트 스로타(Sangeet Srota)

이 곡은 네팔 서부 파르밧 지역의 다울라기리 산자략에 살고 있는 여러 마을에서 비롯된 전통 민요다. 가사를 통해 자신들의 기쁨을 표현하고 장엄한 산과 산신을 찬양한다. 약기: 마달, 반수리, 사랑기

# Contributors

Co-Production Directors Ram Prasad Kadel, Kwon Huh

Project Coordinator Nanda Sharma, Yadav Devkota

Sound Editor
Paramita Kandel

Contents Editor Norma Blackstock

Korean Translator Yunjung Hyun



<sup>10.</sup> 카티 림로 다울라기리(Kati Ramro Dhaulagiri)에서 카티는 '얼마나'를, 람로는 '선함' 또는 '아름다움'을 의미한다. 다울라기리는 히말라야산맥 칼리간다크 계곡 서쪽에 있는 산 이름이다.